

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

« 01 » июня 2021 г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Интерпретация текста на иностранном (английском) языке

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Шейнина Д.П. (Кафедра контрастной лингвистики, Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ), Dina.Shejnina@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2	Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход, основанный на научном мировоззрении, для решения поставленных задач.

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- принципы и методы устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности
- лингвистические термины и понятия, необходимые для совершенствования языковой и коммуникативной компетентности
- сущность и осознает закономерность существования личностных, культурных, конфессиональных и социальных различий
- закономерности поведения и деятельности людей, обусловленные их принадлежностью к тем или иным общественным, социальным группам или их личностными, культурными и национальными особенностями

Должен уметь:

- анализировать использование языковых средств с целью выражения собственного представления о смысле излагаемого в тексте
- выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
- определять замысел автора

Должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание истории, грамматики, стилистики и литературы

страны изучаемого языка, навыками толкования и интерпретации текста

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.06.02.09 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Русский язык и иностранный (английский) язык)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Макрокомпоненты поэтической структуры	10	0	0	12	0	0	0	12
2.	Тема 2. Микрокомпоненты поэтической структуры	10	0	0	12	0	0	0	11
3.	Тема 3. Принципы интерпретации текста	10	0	0	12	0	0	0	12
	Итого		0	0	36	0	0	0	35

##### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

###### Тема 1. Макрокомпоненты поэтической структуры

Макрокомпоненты поэтической структуры:

Уровни художественного текста и их иерархия.

Связь вербального и поэтического уровней.

Принципы сцепления уровней поэтического текста.

Принцип неполного изображения.

Поэтическая деталь.

Литературный образ.

Иерархия образов.

Тема литературного произведения.

Идея и авторский замысел.

###### Тема 2. Микрокомпоненты поэтической структуры

Микрокомпоненты поэтической структуры:

Сюжет и его структура.

Завязка, разработка, кульминация и развязка.

Способы сочетания сюжетных частей в произведении.

Литературные произведения с неполным набором сюжетных составляющих.

Композиция и ее структурные элементы: повествование, описание,

монолог, внутренний монолог, диалог.

Типы повествования.

###### Тема 3. Принципы интерпретации текста

Принципы интерпретации текста

План рассказчика и план персонажа.

Точка зрения как проблема композиции.

Жанр литературного произведения и его формы.

Время в литературном произведении.

Выделение основных блоков материала и их связей в группы.

Определение вклада рассматриваемого фрагмента в главную мысль или доказательство автора.

Точка зрения автора.

Авторская перспектива.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Cambridge dictionary - <https://dictionary.cambridge.org/>

Oxford dictionary - <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Reading Materials | Reading Comprehension Texts - [https://www.myenglishpages.com/site\\_php\\_files/reading.php](https://www.myenglishpages.com/site_php_files/reading.php)

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Студентам следует обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат. На практических занятиях студентам рекомендуется внимательно слушать инструкции преподавателя на английском языке, иметь положительный настрой для работы в парах и группах, быть готовым к сотрудничеству, проявлять вежливость и уважение к своим сверстникам, внимательно их слушать, выражать заинтересованность мнением окружающих и адекватно на него реагировать, активно использовать изученный на предыдущих занятиях лексический и грамматический материал.
самостоятельная работа	Студент должен систематически самостоятельно работать в следующих направлениях: <ul style="list-style-type: none"><li>- повторение базовых положений теоретической грамматики, фонетики лексикологии и общего языкознания, имеющих связь с курсом стилистики английского языка;</li><li>- составление глоссария терминологии;</li><li>- подготовка самостоятельного лингвостилистического анализа текстов, предлагаемых в рамках семинарских занятий, в письменной и устной форме;</li><li>- ознакомление с художественными произведениями английской и американской литературы, отрывки из которых предлагаются для интерпретации на практических занятиях (сюжет, основная проблематика, художественные особенности, место и роль произведения в творческой биографии писателя), что позволяет более глубоко проанализировать обсуждаемый фрагмент, адекватно проинтерпретировать используемые автором стилистические приемы и объединить методы лингвостилистического и литературоведческого анализа;</li><li>- подбор отрывков из аутентичных текстов различных функциональных стилей, иллюстрирующих функционирование изученных стилистических приемов и выразительных средств современного английского языка;</li><li>- критическое изучение учебной и научной литературы по проблематике лекционных и семинарских занятий и ее реферирование, сопоставление различных точек зрения и представление результатов в форме микродоклада;</li><li>- осуществление самоконтроля знаний основных теоретических положений стилистики и их применение в практике профессиональной деятельности.</li></ul>
зачет	Успешной сдаче зачета способствует регулярное посещение занятий и тщательная подготовка к практическим занятиям. При подготовке к зачету студентам необходимо: <ul style="list-style-type: none"><li>- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем вопросов, выносимых на зачет, содержащихся в данной программе;</li><li>- использовать конспекты и литературу, рекомендованную преподавателем;</li><li>- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.</li></ul>

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Русский язык и иностранный (английский) язык".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.О.06.02.09 Интерпретация текста на иностранном  
(английском) языке

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

**Основная литература:**

1. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. В. Флоря. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 153 с. - ISBN 978-5-9765-1948-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048247> (дата обращения: 18.01.2021).
2. Обидина, Н. В. Стилистика: Учебное пособие / Обидина Н. В. - Москва : Прометей, 2011. - 124 с. ISBN 978-5-4263-0017-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/557912> (дата обращения: 18.01.2021).
3. Солганик, Г. Я. Стилистика текста : учебное пособие / Г. Я. Солганик. - 14-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-89349-008-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147379> (дата обращения: 18.01.2021)
4. Прохоров, Ю. Е. Действительность. Текст . Дискурс [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ю. Е. Прохорова. - М.: ФЛИНТА, 2011 - 224 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409942>

**Дополнительная литература:**

1. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. - 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190> (дата обращения: 18.01.2021).
2. Кайда, Л. Г. Стилистика текста: от теории композиции - к декодированию: Учебное пособие / Кайда Л. Г., - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 208 с.: ISBN 978-5-89349-665-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/465641> (дата обращения: 18.01.2021).
3. Романова, Н. Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс] : учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-842-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455698> (дата обращения: 18.01.2021).
4. Котюрова М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование: Учебное пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2008 - 280 с.   
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=172836>



*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.О.06.02.09 Интерпретация текста на иностранном  
(английском) языке*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.